

شیطان هرگز نمی‌خوابد

باک، پرل سایدن استریکر، ۱۸۹۲ - ۱۹۰۳ م.

Buck, Pearl S. (Pearl Sydenstricker)

شیطان هرگز نمی خوابد

پرل باک؛ ترجمه رضا فاضل

تهران: نشر ثالث، ۱۳۹۹

۱۷۰ ص

شابک: 978-600-405551-2

عنوان اصلی: *satan never sleep*

داستان‌های آمریکایی - قرن ۲۰ م

فاضل، رضا، ۱۳۲۸ - ، مترجم

رده‌بندی کنگره: PS ۳۵۰۵

رده‌بندی دیویی: ۸۱۳/۵۴

شماره کتابشناسی ملی: ۶۱۵۰۷۵۹



شیطان هرگز نمی خوابد

پرل باک

ترجمه رضا فاضل

صفحه آرایی: مهسا خوش نیت

طراحی جلد: حمید باهو

مجموعه ادبیات ترجمه

چاپ اول: ۱۳۹۹ / ۷۷۰ نسخه

لیتوگرافی، چاپ و صحافی: نشر ثالث

شابک: ۲ - ۵۵۱ - ۲۰۵ - ۶۰۰ - ۹۷۸

ISBN: 978 - 600 - 405 - 551 - 2

کلیه حقوق محفوظ و متعلق به نشر ثالث است.

دفتر مرکزی: خیابان کریمخان زند / بین ایرانشهر و ماهشهر / پ ۱۵۰ / طبقه چهارم

فروشگاه شماره یک: خیابان کریمخان زند / بین ایرانشهر و ماهشهر / پ ۱۴۸

فروشگاه شماره دو: اتوبان شهید همت / مجتمع ایران مال / طبقه G3 / شماره ۱۸۳

تلفن گویا: ۸۸۳۱۰۷۰۰ - ۸۸۳۱۰۵۰۰ - ۸۸۳۰۲۴۳۷ - ۸۸۳۲۵۳۷۶

سایت اینترنتی: www.salesspublication.com

پست الکترونیکی: info@salesspublication.com

پیشگفتار مترجم

ادبیات و جامعه‌شناسی دو عنصر درهم‌تنیده‌اند. نویسنده از موقعیت اجتماعی خود و از زندگی و روابط آدم‌های پیرامونش الهام می‌گیرد. بهترین شیوه شناخت جامعه مطالعه آثار ادبی آن است. داستان بهترین و اصلی‌ترین وسیله برای پی‌بردن به روابط اجتماعی و زندگی انسان‌هاست. آثار بالزاک گنجینه‌ای از زندگی طبقه بورژوازی فرانسه، آثار دیکنز ملهم از زندگی مردم و واقعیات جامعه انگلستان قرن نوزدهم، آثار رومن رولان برگرفته از روابط اجتماعی جامعه فرانسه اواخر قرن نوزدهم و اوایل قرن بیستم، آثار تولستوی، داستایوسکی، چخوف و دیگر بزرگان ادبیات روسیه نشئت گرفته از جامعه دوران حکومت تزاری است. ادبیات خواننده را به حقیقت‌های پنهان می‌کشاند، کنش متقابل انسان‌ها را متجلی می‌سازد و زبان و کلام را به مثابه‌ها و کنایه‌ها و به طور کلی فرهنگ یک جامعه را پیش روی خواننده قرار می‌دهد.

خانم پرل اس. باک (۱۸۹۲-۱۹۷۳) نویسنده بلندآوازه آمریکایی از نویسندگان بزرگ قرن بیستم است. او در ۱۹۳۱ جایزه پولیتزر و در ۱۹۳۸ جایزه ادبی نوبل را دریافت کرد. پدر پرل مسیونر مذهبی در چین بود و پرل در کنار پدر و مادرش سال‌ها در این کشور به سر برد و با فرهنگ و جامعه

چین به خوبی آشنا شد. آثار پرل باک برگرفته از شیوه زندگی و جامعه و فرهنگ مردم چین است. معروف‌ترین آثار او از جمله مادر، خاک خوب، نسل اردها و چند اثر دیگرش به فارسی ترجمه شده‌اند. شیطان هرگز نمی‌خواهد را در آخرین دهه زندگی خود نوشته است. منتقدان این داستان را درخشان‌ترین اثر او ارزیابی کرده‌اند.

پرل باک این داستان را مدتی پس از انقلاب چین نوشته و از وضعیت انتزعی و طوفانی آن دوره به تلخی یاد کرده است. تحت تأثیر اوضاع سخت و طاعون‌های اولیه انقلاب و هرج و مرج آن دوران، نویسنده رفتارهای افراطی و نابخردانه را می‌بیند که شور انقلابی پرده ضخیمی در برابر دیدگان آنان کشیده بود، جوانانی ده هر وسیله را برای رسیدن به اهداف خود مجاز می‌شمردند، با چیره‌دستی خیره‌کننده‌ای سرسیف کرده است. او شخصیت‌هایی را معرفی می‌کند که تا قبل از انقلاب جز اویان و انگل‌های جامعه بودند، اما در معرکه انقلاب خود را در صف انقلاب‌خواهان دادند و در قالب حمایت از انقلاب به اعمال گذشته خود، اجحاف، زورنوی، انتها‌های بی‌اساس، تسویه حساب‌های شخصی ادامه دادند.

اما با گذشت روند انقلاب پرده از پهره‌هایشان برداشته می‌شود. شخصیت‌پردازی نویسنده خیره‌کننده است. پرل باک چهار شخصیت اصلی این داستان، پدر اویانیون، عالیجناب فیتزگیبون، سیولان و هوسان را در آن فضای بحرانی با استادی تمام توصیف می‌کند. عالیجناب فیتزگیبون مسیحی ایرلندی است که سال‌هاست در نقطه‌ای از چین در کلیسایی به سر می‌برد. اکنون در کوران انقلاب قصد بازگشت به ایرلند را دارد. پدر اویانیون کشیش کاتولیک جوانی است که تازه از ایرلند به چین آمده و قرار است جایگزین عالیجناب شود. سیولان دختر زیبای روستایی چینی به پدر اویانیون کاتولیک دل می‌بندد، عشق او سرفصل ماجرای شورانگیز و سپس دردناکی می‌شود. هوسان کودک

سرراهی چینی دیروز و سرهنگ انقلابی امروز است که عالیجناب فیتزگیبون او را در گوشه بازارچه‌ای پیدا کرده و به امید این که از او کشیشی نمونه بسازد آب و نان‌ش داده و بزرگش کرده است.

اوج داستان عشق است. عشق معصومانه دختری زیبا و روستایی به کشیشی جوان و خوش اندام کاتولیک. کشاکش بین این دنیا و دنیای دیگر.

این داستان فرازونشیب زیبا و تکاندهنده‌ای دارد و به یقین فراموش‌نشدنی و داب است.